Within the field of ancient bilingualism, Sicily represents a unique terrain for analysis as a result of its incredibly rich linguistic history, in which ‘colonial’ languages belonging to branches as diverse as Italic (Oscan and Latin), Greek and Semitic (Phoenician) interacted with the languages of the natives (the elusive Sicel, Sicanian and Elymian). The result of this ancient melting-pot was a culture characterized by ‘post-colonial’ features such as ethnic hybridity, multilingualism and artistic and literary experimentation. While Greek soon emerged as the leading language, dominating official communication and literature, epigraphic sources and indirect evidence show that the minority languages held their ground down to the fifth century BC, and in some cases beyond. The first two parts of the volume discuss these languages and their interaction with Greek, while the third part focuses on the sociolinguistic revolution brought about by the arrival of the Romans.

Olga Tribulato is Research Fellow in Greek language and literature at Ca’ Foscari University, Venice. She has published on Greek morphology and dialectology, ancient scientific language, literary dialects and epigraphy, and co-edited (with Coulter George, Matthew McCullagh, Benedicte Nielsen and Antonia Ruppel) Greek and Latin from an Indo-European Perspective (2007).
CAMBRIDGE CLASSICAL STUDIES

General editors

R. L. HUNTER, R. G. OSBORNE, M. MILLETT,
D. N. SEDLEY, G. C. HORROCKS, S. P. OAKLEY,
W. M. BEARD
LANGUAGE AND LINGUISTIC CONTACT IN ANCIENT SICILY

Edited by

OLGA TRIBULATO

Research Fellow in Greek language and literature at Ca’ Foscari University, Venice
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of maps</th>
<th>page vii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>List of figures</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes on contributors</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>Editor’s note</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>List of abbreviations</td>
<td>xvi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

‘So many Sicilies’: Introducing language and linguistic contact in ancient Sicily  
Olga Tribulato

### Part I: Non-classical languages

1. Language relations in Sicily: Evidence for the speech of the Σικανοί, the Σικελοί and others  
   Paolo Poccetti  
   49

2. The Elymian language  
   Simona Marchesini  
   95

3. Phoenician and Punic in Sicily  
   Maria Giulia Amadasi Guzzo  
   115

4. Oscan in Sicily  
   James Clackson  
   132

5. Traces of language contact in Sicilian onomastics: Evidence from the Great Curse of Selinous  
   Gerhard Meiser  
   149

6. Coins and language in ancient Sicily  
   Oliver Simkin  
   162
**CONTENTS**

**Part II: Greek**

7  Sicilian Greek before the fourth century BC: An overview of the dialects  
   *Susana Mimbrera*  
   191

8  The Sicilian Doric koina  
   *Susana Mimbrera*  
   223

9  Intimations of koine in Sicilian Doric: The information provided by the *Antiatticist*  
   *Albio Cesare Cassio*  
   251

10 ‘We speak Peloponnesian’: Tradition and linguistic identity in post-classical Sicilian literature  
   *Andreas Willi*  
   265

**Part III: Latin**

11  *Siculi bilingues*? Latin in the inscriptions of early Roman Sicily  
   *Olga Tribulato*  
   291

12 Sicily in the Roman Imperial period: Language and society  
   *Kalle Korhonen*  
   326

References  
370

General index  
412

Index of words in other languages  
416

Index locorum  
420
MAPS

1 Map of Sicily with prehistoric, Sicanian, Sicel and Greek sites page xxiii
2 Map of Sicily with Greek and Elymian sites xxiv
3 Map of Sicily with Greek, Phoenician and Punic sites xxv
FIGURES

2.1 Example of figure on Elymian vase inscriptions. From Agostiniani (1977: Fig. 4). Photo courtesy of Leo S. Olschki Publisher and Luciano Agostiniani. page 98

2.2 Example of non-alphabetic sign on Elymian vase inscriptions. From Agostiniani (1977: Fig. 38). Photo courtesy of Leo S. Olschki Publisher and Luciano Agostiniani. 98

2.3 Example of mark on Elymian vase inscriptions. From Agostiniani (1977: Fig. 82). Photo courtesy of Leo S. Olschki Publisher and Luciano Agostiniani. 99

2.4 Example of numerals in Elymian vase inscriptions. From Agostiniani (1977: Fig. 84). Photo courtesy of Leo S. Olschki Publisher and Luciano Agostiniani. 99

2.5 Example of a longer text on Elymian vase inscriptions. From Agostiniani (1977: Fig. 323b). Photo courtesy of Leo S. Olschki Publisher and Luciano Agostiniani. 99

2.6 Elymian alphabet used in longer texts. 101

2.7 Elymian alphabet used in shorter texts. 102

2.8 Elymian alphabet used in coin legends. 103

2.9 Elymian seriation chart (from Marchesini 2009: table XV). Courtesy of Hoepli Publisher, Milan. 106

2.10 Alphabet from Selinous. 108


LIST OF FIGURES


6.4 Cast AE onkia of Akragas, c.450 BC. Photo courtesy of Classical Numismatic Group, www.cngcoins.com. 175

6.5 AE Tetras of Soluntum with bilingual Greek / Phoenician legends, c.400–350 BC. Photo courtesy of Classical Numismatic Group, www.cngcoins.com. 181


6.7 AR Drachm of Naxos with reverse legend NAXION, c.461–430 BC. Photo courtesy of Classical Numismatic Group, www.cngcoins.com. 185

12.1 The relative proportions of Latin and Greek in pagan epitaphs and cognomina from six Sicilian cities. 331
NOTES ON CONTRIBUTORS

Maria Giulia Amadasi Guzzo is retired Professor of Semitic Epigraphy at the University of Rome ‘La Sapienza’ and a leading scholar in the fields of Phoenician and Punic language and epigraphy. Her monographs include *Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in occidente* (Rome, 1967), *Iscrizioni puniche della Tripolitania* (Rome, 1987), *Scritture alfabetiche* (Rome, 1987) and *Iscrizioni fenicie e puniche d’Italia* (Rome, 1990), and she has co-authored the book *Petra* (Chicago, 2002).


NOTES ON CONTRIBUTORS

Indo-European Languages (Transactions of the Philological Society 100, 2–3, 2002).

Kalle Korhonen is Researcher at the Department of World Cultures, University of Helsinki. He has published widely on the linguistic history of Sicily from Augustan times up to the fourteenth century AD and is the author of Le iscrizioni del Museo Civico di Catania: storia delle collezioni – cultura epigrafica – edizione (Helsinki, 2004). His other research interests include the diversification of languages as an evolutionary process and Greek and Latin epigraphy in their social and archaeological contexts.

Simona Marchesini is the founder and director of the project Alteritas – Interazione tra i popoli. She has lectured on phonology, phonetics and the languages of Pre-Roman Italy in the universities of Tübingen and Verona. She is the author of Studi onomastici e sociolinguistici sull’Etruria arcaica: il caso di Caere (Florence, 1997), Il coppo di Bovino (Foggia, 2004), Prospopographia Etrusca II.1: Studia. Gentium Mobilitas (Rome, 2007) and Le lingue frammentarie dell’Italia antica (Milan, 2009) and has co-authored (with Carlo De Simone) Monumenta linguae messapicae (Wiesbaden, 2002).

Gerhard Meiser is Professor of Comparative Linguistics at the University of Halle. His fields of interest include historical linguistics, Italic, Latin, Celtic, and Greek. He is the author of three acclaimed books: Veni Vidi Vici: die Vorgeschichte des lateinischen Perfektsystems (Munich, 2003), Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache (Darmstadt, 1998) and Lautgeschichte der umbrischen Sprache (Innsbruck, 1986); as well as of numerous articles published in international leading journals.

Susana Mimbrera is a Research Fellow at the Consejo Superior de Investigaciones Científicas. In 2007–2009 she was Visiting Researcher at the Classics Faculty, University of Cambridge. Her field of specialization is in Greek dialectology, with a particular interest in the dialects and epigraphy of ancient Sicily. She
has published on the dialects of Sicily and on the language of Archimedes.

**Paolo Poccetti** is Professor of Comparative Linguistics (Glottologia) at the University of Rome ‘Tor Vergata’. His research interests include comparative philology; Latin, Etruscan, and Italic linguistics; onomastics; and the Mediterranean fragmentary languages. He has published five monographs on Latin and Italic linguistics, and more than a hundred articles in Italian, German and French specialist journals and publications.

**Oliver Simkin** is Postdoctoral Scholar at the *Roots of Europe* project of the University of Copenhagen and has been Assistant Editor at the *Greek Lexicon Project* of the University of Cambridge. His research interests include phonology, comparative linguistics, languages of fragmentary attestation and numismatics.

**Olga Tribulato** is Research Fellow in Greek language and literature at Ca’ Foscari University, Venice. She was Temporary Lecturer in Philology and Linguistics in the Faculty of Classics, University of Cambridge (2007–2009) and Woodhouse Junior Research Fellow at St John’s College, Oxford (2005–2007). She has published on Greek morphology and dialectology, ancient scientific language, literary dialects and epigraphy, and co-edited *Greek and Latin from an Indo-European Perspective* (Cambridge Classical Journal supplementary volume no. 31).

ACKNOWLEDGEMENTS

This volume contains eight chapters that were first presented at the 2008 Cambridge Craven Seminar *Sikelia: Cultural and Linguistic Interaction in Ancient Sicily*, as well as four other chapters that were specially commissioned. It is a pleasure to thank all those who helped me in the organization of the Craven Seminar: the Cambridge Classics Faculty, the Craven Fund, Pembroke College, my colleagues in the ‘E Caucus’ (James Clackson, Geoff Horrocks, Torsten Meissner, Oliver Simkin, Pippa Steele and Rupert Thompson), as well as Richard Hunter and Robin Osborne, who chaired two of the seminar sessions. The idea of working on the languages of ancient Sicily had been on my agenda since 2005, and I am grateful to St John's College Oxford for electing me to the Woodhouse Junior Research Fellowship in Classics, which enabled me to pursue this research interest.

Throughout the gestation of this volume I have been lucky in receiving various forms of assistance from contributors, colleagues and friends alike. I am indebted in particular to Albio Cesare Cassio, Valentina Copat, Kalle Korhonen, Susana Mimbrera, Oliver Simkin, Andreas Willi and Jo Willmott for being both so helpful and patient. I owe a particular debt to James Clackson: he has been a fantastic conference co-organizer, an attentive reader and a wonderful support all the way along – without his guidance this volume would have been much longer in the making. I should also like to record my thanks to Michael Sharp, Christina Sarigiannidou and Malcolm Todd at Cambridge University Press for putting their editorial expertise at my disposal.

The volume took its final form in Venice. I thank Professor Ettore Cingano, my colleagues at the Dipartimento di Studi Umanistici of Venice University and the staff at the Biblioteca di Area Umanistica for providing such a nice environment in which to deal
ACKNOWLEDGEMENTS

with the last stages of this long-standing project. Sergio Knipe, a bilingual Venetian, gave invaluable linguistic assistance, moral support and cheerfulness – for all of which he deserves my endless gratitude.
EDITOR’S NOTE

While all efforts have been made to ensure formatting consistency across the volume, linguistic transcriptions follow each author’s preference. In particular, indigenous personal names and Greek dialectal forms are not provided with diacritics in some chapters (notably in Chapters 1, 4, 5, 7 and 8). The rendering of ancient toponyms is similarly free, in consideration of the facts that many sites are better known by their modern name and that Sicilian toponomastics underwent several changes in the period under study in the present volume: thus Akragas, Agrigentum and Agrigento are all possible variants of the same place name.
ABBREVIATIONS

General abbreviations

1sg. First person singular
2sg. Second person singular
acc. pl. Accusative plural
Cyren. Cyrenaean
gen. sg. Genitive singular
inf. Infinitive
masc. Masculine
nom. sg. Nominative singular
nom. pl. Nominative plural
PIE Proto-Indo-European

Bibliographical abbreviations

The citations of Greek and Latin authors follow the *LSJ* and the *TLL*, respectively; the journals, *L’Année philologique*.

Of epigraphic corpora and some other works and journals not included in *APh*, the following abbreviations are used:

*ACO II* E. Schwartz (ed.), *Concilium universale Chalcedonense* (*Acta conciliorum oecumenicorum* II) (Berlin and Leipzig, 1933–8)

*AE* *L’Année épigraphique*

*ANRW* *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*


xvi
<p>| ASSir | Archivio storico siracusano |
| BE | Bulletin épigraphique |
| BTCG | Bibliografia topografica della colonizzazione greca in Italia e nelle isole tirreniche (Pisa, Rome and Naples, 1977–) |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CIE</td>
<td>Corpus inscriptionum etruscarum (Berlin, 1885–)</td>
</tr>
<tr>
<td>CIL</td>
<td>Corpus inscriptionum latinum (Berlin, 1863–)</td>
</tr>
<tr>
<td>CIS</td>
<td>Corpus inscriptionum semiticum (Paris, 1881–)</td>
</tr>
<tr>
<td>EE</td>
<td>W. Henzen (ed.), <em>Ephemeris Epigraphica. Corporis inscriptionum latinum supplementum</em> vol. VIII (Berlin, 1899)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ferrua, NG</td>
<td>see Ferrua (1989)</td>
</tr>
<tr>
<td>FGH</td>
<td>F. Jacoby (ed.), <em>Fragmente der griechischen Historiker</em> (Berlin, 1923–)</td>
</tr>
<tr>
<td>Forme di contatto</td>
<td>Forme di contatto e processi di trasformazione nelle società antiche (Modes de contacts et processus de...</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### List of Abbreviations

- **GLO** Graecolatina et Orientalia
- **Gonnoi** B. Helly (ed.), Gonnoi II: les inscriptions (Amsterdam, 1973)
- **IAS** see Agostiniani (1977)
- **IC** M. Guarducci (ed.), Inscriptiones creticae opera et consilio Friderici Halbherr collectae, 4 vols. (Rome 1935–50)
- **ID** L’Italia dialettale
- **IDélos** F. Durrbach et al. (eds.), Inscriptions de Délos (Paris, 1926–)
- **IG** Inscriptiones graecae (Berlin, 1873–)
- **IGChrEg** G. Lefebvre (ed.), Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d’Égypte (Cairo, 1907)
- **IGDS I** see Dubois (1989)
- **IGDS II** see Dubois (2008)
- **IGLMessina** see Bitto (2001)
- **IGPalermo** see Manni Piraino (1973)
- **ILAfR** R. Cagnat et al. (eds.), Inscriptions latines d’Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc) (Paris, 1923)
- **ILLRP** A. Degrassi (ed.), Inscriptiones latinae liberae rei publicae, 2 vols. (Florence, 1963–5)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em><strong>ILN</strong></em></td>
<td><em>Inscriptions latines de Narbonnaise</em> (Paris, 1985–)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>ILPalermo</strong></em></td>
<td>see Bivona (1970)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>ILTermini</strong></em></td>
<td>see Bivona (1994)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>IM</strong></em></td>
<td>O. Kern (ed.), <em>Die Inschriften von Magnesia am Maeander</em> (Berlin, 1900 [1967])</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>IRCPace</strong></em></td>
<td>J. D’Encarnação (ed.), <em>Inscrições Romanas do Conventus Pacensis</em> (Coimbra, 1984)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>ISic.MG I</strong></em></td>
<td>see Arena (1996a)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>ISic.MG II</strong></em></td>
<td>see Arena (1992)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>ISic.MG II²</strong></em></td>
<td>see Arena (2002)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>ISic.MG III</strong></em></td>
<td>see Arena (1994)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>ISic.MG III</strong></em></td>
<td>see Arena (1996b)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>ISic.MG V</strong></em></td>
<td>see Arena (1998)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>K.-A.</strong></em></td>
<td>see Kassel and Austin (2001)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>LGPN</strong></em></td>
<td><em>Lexicon of Greek Personal Names</em> (Oxford, 1987–)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>LIV</strong></em></td>
<td>H. Rix (ed.), <em>Lexikon der indogermanischen Verben</em>, 1st edn (Wiesbaden, 1998)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>LIV²</strong></em></td>
<td>H. Rix (ed.), <em>Lexikon der indogermanischen Verben</em>, 2nd edn (Wiesbaden, 2001)</td>
</tr>
<tr>
<td><em><strong>LSJ</strong></em></td>
<td>H. G. Liddell, R. Scott and H. Stuart Jones (eds.), <em>A Greek-English Lexicon</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*xx*
LIST OF ABBREVIATIONS

with a Revised Supplement, 9th edn (Oxford, 1996)

Megále Hellás

MiscManni

NSA

PCG
R. Kassel and C. Austin (eds.) Poetae comici graeci (Berlin and New York, 1983–2001)

PHI

Popoli e civiltà

RE

RÉS
Répertoire d’épigraphie sémitique (Paris, 1907–)

RIChrM
D. Feissel (ed.), Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du IIIe au VIe siècle (Athens, 1983)

SEG
Supplementum epigraphicum graecum

ST
H. Rix, Sabellische Texte: die Texte des Oskischen, Umbrischen und Südpeikischen (Heidelberg, 2002)

Suppl. It.
Supplementa Italica: nuova serie (Rome, 1981–)
**List of Abbreviations**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TC</td>
<td>M. Segre (ed.), <em>Tituli Calymnii</em>, rev. edn. by Giovanni Pugliese Carratelli (Bergamo, 1952)</td>
</tr>
<tr>
<td>ThLE</td>
<td>E. Benelli (ed.), <em>Thesaurus linguae etruscae</em>, 2nd edn (Rome, 2009)</td>
</tr>
<tr>
<td>TLL</td>
<td><em>Thesaurus linguae latinae</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>